



KAZIMIERZ  
DOLNY

Kazimierz  
Dolny



# Guide Touristique



Europejski Fundusz Rolny  
na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich



Europejski Fundusz Rolny na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich: „Europa inwestująca w obszary wiejskie”  
Projekt pn. „Wydanie bezpłatnych publikacji informacyjnych o Kazimierzu Dolnym i okolicy skierowanych do turystów”  
finansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Działania Małe Projekty Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2007-2013  
Instytucja Zarządzająca PROW 2007-2013 – Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi

# Kazimierz Dolny

---

Kazimierz Dolny, une petite ville située au bord de la Vistule est l'un des endroits les plus charmants de Pologne. Ancienne ville royale, un des plus grands ports commerciaux à l'époque de son «âge d'or», Kazimierz Dolny est un „écran” rempli de magnifiques perles de l'architecture Renaissance, de villas en bois pittoresques, d'arcades et de porches.

La beauté de cette perle est mise en valeur par le paysage unique des gorges de la Vistule en Petite-Pologne. Les collines longeant la vallée de la Vistule sont traversées par un dense réseau de ravins creusé dans le loëss, le tout couvert de forêts et de vergers. L'atmosphère d'antan, le temps comme fossilisé dans les pierres blanches recouvertes de vigne vierge, les traces du judaïsme « sztetl Kuzmir », la tradition de la ville colonie artistique ajoutent à la magie et au mystère et attire les visiteurs avec une force qui s'inscrit profondément dans leurs cœurs. Kazimierz Dolny a été classée monument historique par décret du président polonais.

## Histoire de la ville

---

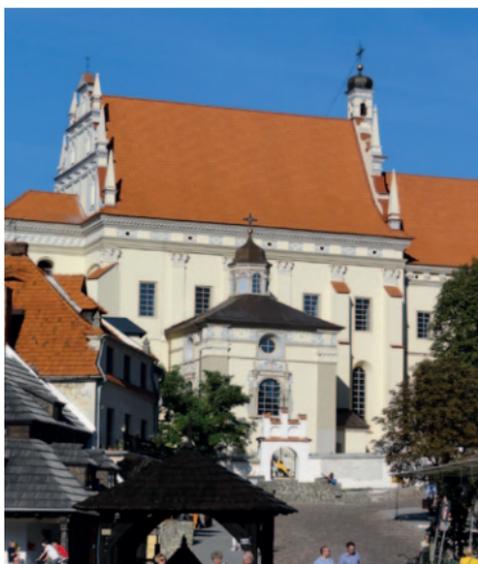
Les origines de Kazimierz Dolny remontent au XIIe siècle. Déjà, au XIe siècle on retrouve un hameau appelé « Wietrzna Góra », le Mont Venteux, qui fut transmis en 1181 par Casimir le Juste aux Sœurs Norbertines. Celles-ci changèrent le nom de l'hameau en Kazimierz en l'honneur de leur bienfaiteur. A partir de la fin du XIIIe siècle, Kazimierz se retrouva sur la principale route commerciale reliant la Ruthénie avec la Silésie et la Poméranie ce qui contribua énormément à son essor. Grâce au commerce, de nouvelles fortunes apparurent en ville, et de magnifiques bâtiments Renaissance s'érigèrent. Après l'« âge d'or » (le XVIe et la première moitié du XVIIe siècle) eut lieu le Déluge suédois, une invasion militaire venant de l'Est suivi par la Grande guerre du Nord (début du XVIIIe siècle). En conséquence de la partition et de la séparation de Gdansk du territoire polonais, la prospérité commerciale de la ville toucha à sa fin.

Néanmoins, sa remarquable situation géographique et ses conditions naturelles ont transformé la ville en station balnéaire dont la popularité remonte à la fin du XIXe siècle. Au début du XXe siècle, une nouvelle époque démarra. Kazimierz entra dans le siècle des arts en devenant un des lieux favoris des peintres, le siège d'une colonie artistique associée principalement au professeur Pruszkowski qui attira de jeunes artistes autour de lui. Après la guerre, la ville se développa principalement sous la forme d'un centre d'art et de tourisme. Les peintres paysagistes y retournèrent et Maria et Jerzy Kuncewicz s'y installèrent définitivement. Des festivals nationaux y furent tenus pour la première fois à cette époque, tel que le festival national des orchestres et chanteurs folkloriques, le festival du film, les cycles de concert d'orgues, le festival de la culture juive, qui se poursuivent jusqu'à nos jours.

## Sites historiques et centres d'intérêt

### Église paroissiale saint Jean-Baptiste et saint Barthélémy (Farna)

Le plus ancien des trois sanctuaires de la ville fut érigé sur un site roman-gothique. L'origine de l'église remonte en 1325 quand la paroisse fut créée. Elle fut agrandie par Jakub Balin dans le style « Renaissance de Lublin » (dernière phase de reconstruction durant les années 1610-1613). En son sein se trouvent entre autre, le plus vieux orgue de Pologne (1620), des Cuir de Cordoue, des pierres tombales et des stalles style Renaissance.



### Église Sainte-Anne

A l'endroit de l'église se trouvait une chapelle du Saint-Esprit datant d'au moins 1530. Le sanctuaire dans sa forme actuelle fut consacré en 1671. Les façades avant et arrière sont surmontées de pignons décorés de pilastres et de niches rappelant la façade avant de Fara. Sous le presbytère, se trouve une crypte abritant cercueils et dépouilles.



### Cloître des Réformés

L'église fut fondée par Mikołaj Przybyło sur le Mont du Presbytère en 1588-1591. Les frères Franciscains Réformés s'y installèrent au tournant des années 1627-1628. Ils ajoutèrent à l'église un monastère (agrandi durant les années 1664-1668), agrandirent l'église et entourèrent le tout d'un mur élevé. Un escalier en chêne (fin XVIIe) de 65 marches conduit à l'église. Dans l'autel principal se trouve l'icône miraculeuse de l'Annonciation. Pendant la Seconde Guerre mondiale, le monastère abrita le siège de la Gestapo et une prison.





### **La synagogue**

La synagogue de Kazimierz (la synagogue), appelée « La Grande » fut construite au XVIII<sup>e</sup> siècle à l'emplacement de celle du XVI<sup>e</sup> qui avait brûlée. Le toit superbe est construit en bardeaux de bois de type « bardeaux polonais ». L'intérieur était ornementé de riches polychromes sur murs et plafonds. Le bâtiment a été détruit durant la Deuxième Guerre mondiale, reconstruit dans les années 50 pour servir de cinéma (jusqu'en 2003). Aujourd'hui la salle des prières est reconvertie en exposition permanente sous la forme d'un musée.



### **Le château**

Le château de Kazimierz Dolny a été fondé sur un site vierge au début de la deuxième moitié du XIV<sup>e</sup> siècle. À l'origine, le château était constitué de murs en pierres mesurant 7m avec une tour rectangulaire dans un coin. Les murs entourant une cour spacieuse de forme irrégulière étaient fermés coté sud par un bâtiment résidentiel appelé « La grande maison ». Aux siècles suivants, le château et spécialement la partie résidentielle fut lentement agrandi. Le « Déluge suédois » et l'incendie de 1657 provoquèrent sa destruction. Depuis le XVII<sup>e</sup> siècle, le château tombe en ruines. La tour ouest menaçant de s'écrouler fut détruite par les Autrichiens à l'aide d'explosifs en 1809.



### **La tour de guet**

Bâtiment en pierre de forme cylindrique, populairement appelé « La tour », c'est l'un des plus anciens ouvrages défensifs de maçonnerie en Pologne. Érigée fin du XIII<sup>e</sup> siècle en calcaire local, le diamètre à la base est de 10m. Les murs de la partie basse atteignent 4m d'épaisseur et 20m de hauteur. En vue de son rôle typiquement défensif, la tour avait pour fonction de protéger le passage de la Vistule (route de transit importante) mais servait aussi de point de perception des droits de douane.

### **L'ancien hôpital – hospice pour les personnes âgées et les infirmes.**

Il a été fondé durant la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. La modernisation de l'édifice eut lieu durant les années 1626-1635 grâce à une donation de Bartosz Celej. Un magnifique pignon style maniériste datant de cette époque fut détruit pendant la seconde guerre mondiale mais reconstruit par la suite. De nos jours, le centre culturel de Kazimierz s'y trouve.



### **L'étuve**

En 1921, un établissement de bains et de désinfection vu le jour à Kazimierz Dolny sous l'impulsion du commissariat extraordinaire pour la lutte contre les épidémies. Le célèbre architecte Jan Koszyc-Witkiewicz conçut l'étuve. Le bâtiment aux formes harmonieuses est inspiré des vieux palais polonais et est l'un des plus jolis de Kazimierz. De nos jours, s'y trouve l'association des cinéastes polonais ainsi qu'un restaurant.



### **L'échoppe de boucher**

Le bâtiment actuel date du début du XIX<sup>e</sup> siècle (restauré après la seconde guerre mondiale). L'échoppe de boucher kascher existait déjà aux XVI-XVII<sup>e</sup> siècles. Le bâtiment se trouve au centre du petit marché (Rynek) autrefois appelé place du marché où se déroulaient les activités commerciales. Elle était située au centre du « quartier juif » de la ville.





### **Les maisons des frères Przybyla – Saints Nicolas et Saint Christophe**

Ces deux maisons parmi les plus célèbres maisons polonaises de type Renaissance ont été bâties en 1615. Leurs propriétaires étaient les frères Mikołaj et Krzysztof Przybyla qui décorèrent les façades à l'image de leurs saints patrons (d'où leurs noms). Leurs façades sont arrangées de façon similaire : un rez-de-chaussée composé d'une arcade de trois arches et un étage avec trois fenêtres. Les riches façades sont décorées en stucco avec des motifs sacrés, mythologiques mais aussi avec des plantes et des animaux. Les façades sont couronnées d'attiques richement décorés style Renaissance tardive.



### **Le cimetière juif**

Le premier cimetière fut établi rue Lubska probablement au moment où la communauté juive se formait dans la ville. Ce cimetière fut complètement détruit par les Allemands au début de la Seconde Guerre mondiale de même que le second cimetière datant de 1851 et situé rue Czerniawy. Les pierres tombales furent employées comme matériau pour les routes.

Un monument ayant pour modèle le mur des lamentations de Jérusalem fut érigé avec les restes de tombes déterrées. Le monument est incrusté de fragments de pierres tombales et est fissuré au milieu en rappel du sort tragique des juifs Polonais et de Kazimierz.

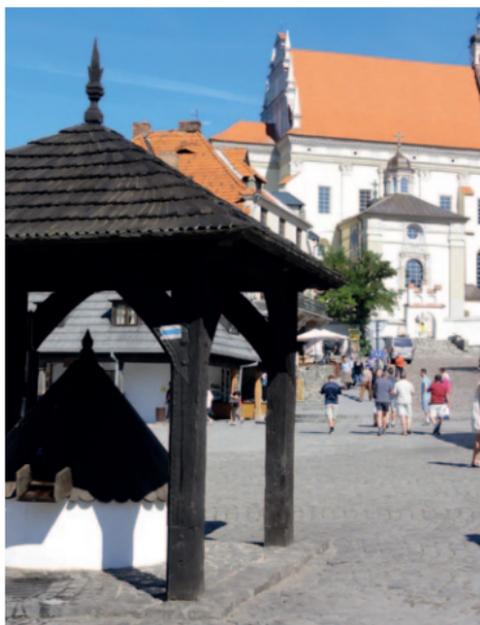


### **Le cimetière paroissiale de Saint-Jean**

Superbe nécropole posée à flanc de colline, une nouvelle partie y fut rattachée en 1924. Les deux parties sont séparées par un profond ravin qu'enjambe un pont de pierre en arche issu d'un projet de Karol Siciński. En ce cimetière reposent des personnages illustres de la ville tels que : Tadeusz Feliks Tyszkiewicz, Tadeusz Ulanowski, le père Andzej Kamiński, la famille Berens, Antoni Michalak, Maria et Jerzy Kunczewicz, Karol Siciński, Cezar Sarzyński et Józef Miłosz.

### **Les puits municipaux**

À Kazimierz il y a quatre puits. Le plus célèbre se trouve au milieu de la place du marché. Ce puits a une histoire de plusieurs siècles et fut autrefois utilisé pour fournir l'eau de source. L'aspect final du puits fut imaginé en 1913 par l'excellent architecte Jan Koszczyc-Witkiewicz aussi à l'origine de l'étuve. Le puits ensuite sera entouré d'un cadre en bois recouvert d'une toiture en pergola caractéristique. Les trois autres puits se trouvent rue Krakowska, rue Lubelska et au coin Nord-Est du marché.



### **La maison de Maria et Jerzy Kuncewicz – également connue sous le nom de « Kuncewiczówka »**

La villa « Pod Wiewórka » - (Villa Écu-reuil) résidence des Kuncewicz fut bâtie en 1936. Dessinée par Karol Siciński un architecte dont l'œuvre a modelé Kazimierz Dolny principalement durant la période après-guerre. La villa en calcaire fut construite avec des matériaux locaux, une finition en bois et un toit en bardeaux de bois. Elle est entourée d'un grand jardin magnifique. La maison appartient maintenant au musée de la Vistule. Il s'y tient des rencontres culturelles principalement littéraires et aussi une exposition permanente rappelant la vie et l'œuvre de la grande écrivaine polonaise Maria Kuncewicz et de son mari Jerzy.



### **La maison Celejowska**

La maison Celejowska fait parti des principaux monuments de Pologne de l'époque maniériste. Bâtie en 1635, la maison Celejowska possède une façade en stucco richement ornementée d'un attique élevé considéré comme le plus beau du pays. L'attique consiste en trois parties incrustées de niches contenant des statues de Saint-Jean Baptiste, du Christ le Sauveur, de la Sainte Vierge et de Saint Barthélémy grandeur nature. Au rez-de-chaussée, on retrouve un hall spacieux et deux salles voûtées. Le premier étage est composé de quatre pièces avec des plafonds de bois. Aujourd'hui, le bâtiment abrite l'une des branches du Musée de la Vistule – le musée d'histoire de la ville, une galerie d'art graphiques et des peintures ainsi qu'une arcade avec un modèle représentant la ville en 1910.





### **Les greniers à blé**

Les greniers à blé sont les symboles de Kazimierz. Au début du XVII<sup>e</sup> siècle on en décompte plus de soixante mais ils ne sont plus que onze aujourd'hui. Ces bâtiments sont généralement construits en calcaire local. Ils présentent habituellement deux étages comprenant des pignons très décorés rappelant l'église paroissiale et quelque uns possèdent une loggia. Le plus ancien datant de 1651 est le grenier de Mi-kołaj Przybyła. On y trouve maintenant le musée d'Histoire Naturelle. Le plus récent est le grenier de la famille Kobiałka – rue Krakowska. La plupart des greniers sont reconvertis en hôtels, restaurants ou auberge de jeunesse.



### **Le mont des Trois Croix**

Les première mentions de ce lieu datent du XVI<sup>e</sup> siècle. Au fil des ans, les croix ont été préservées, restaurées ou même reconstruites. Leur symbolisme se réfère à la commémoration des épidémies de peste du début du XVIII<sup>e</sup> siècle comme les inscriptions visibles sur la croix du milieu atteste. Les pentes du mont sont recouvertes d'une colonie végétale xérothermique (climat chaud et sec) ce explique que l'on ne puisse s'y rendre que par le chemin indiqué. La vue au sommet est remarquable.



### **Le mont des Trois Croix à Parchatka**

C'est sous l'impulsion de la Princesse Izabela Czartorysyk que fut crée il y a plus de deux cents ans une retraite avec un jardin romantique à Parchatka près de Puławy avec les trois croix pour compléter le décor. Malheureusement, les croix d'origine n'ont pas survécues mais furent restaurées en 2006 sous l'initiative de « Kazimierska Fara », société pour la protection du patrimoine culturel fondée par le professeur Konrad Kucza-Kunczyński. C'est l'un des points de vue les plus intéressants sur la belle vallée de la Vistule.

## **Le vieux cottage**

### **« Siedlisko Lubicz », rue Doły**

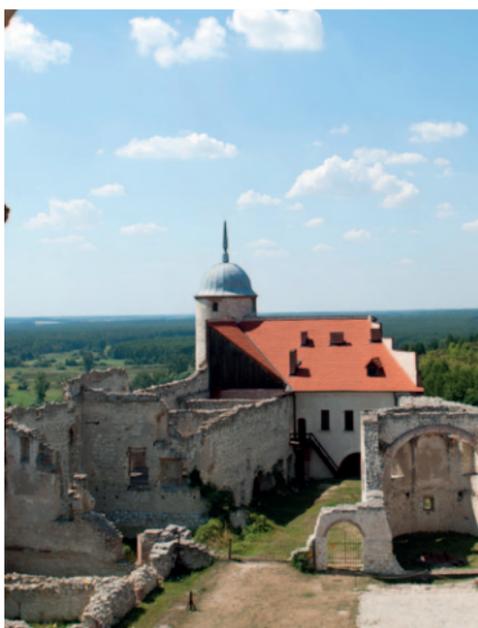
L'un des plus vieux chalets de la région de Lublin, il date du XVIII<sup>e</sup>. C'est une maison en rondins avec un toit de chaume. Des rénovations eurent lieu durant les années 1983-1988 pour légèrement déplacer le chalet et lui donner de nouvelles fondations.

## **Mięćmierz**

Mięćmierz est un village médiéval dont les habitants travaillaient comme pêcheurs ou allumeurs de réverbères. De nos jours, c'est un musée à ciel ouvert. L'architecture unique en bois, les clôtures en bois et en osier donnent à Mięćmierz son atmosphère unique. Certains chalets et granges possèdent toujours des toits de chaume. Au cœur du village il y a un puits recouvert d'un toit en bardeaux où l'on peut puiser de l'eau. Le moulin à vent historique attire l'attention ainsi qu'un chalet à rondins liés en « queue de poisson » déplacé ici depuis le village de Młynki. Albrechtówka offre un superbe point de vue sur la vallée de la Vistule et la réserve de l'île à la vache

## **Janowiec**

Le village est situé sur l'autre rive de la Vistule. Fondé sur les fondements du village de Serkomla en 1537, il se développa particulièrement durant l'époque de la République des Nobles. Ce développement rapide fut rendu possible par l'un des plus imposants château-fort de Pologne, le passage de la Vistule et grâce aux magnifiques églises paroissiales. Une église hospitalière, une synagogue, un hôtel de ville en brique et une brasserie s'y trouvaient aussi autrefois. Le château-fort datant du début du XVI<sup>e</sup> siècle est la carte de visite de Janowiec. Il fut habité jusque la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et tomba en ruine pendant les deux siècles qui suivirent. En 1975, le musée de la Vistule l'acquies et y installa l'une de ses succursales. Aux alentours du château on peut trouver le manoir de Moniaki remontant à la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle (avec à l'intérieur une exposition) et le grenier à blé de Podlowów (exposition ethnographique) la grange de Wylągi, la remise de voitures de Kurów et enfin une maison de Puławy (début XIX<sup>e</sup>/moitié XX<sup>e</sup> siècle).



## **Les attractions touristiques**

---

Les ravins (wąwozy): Korzeniowy, Plebanka, Małachowskiego, Chałajowy, Kwasowa Góra, Czerniawy, Norowy, Kamienny et beaucoup d'autres.

La carrière

Le port de plaisance (sur la Vistule, en centre ville avec camping et toilettes) – tél. 881 341 012

La station de ski de Kazimierz – ul. Puławska 168 à 2km de la place du marché, tél. 505 222 405

Port pour les bateaux de transport – tél. (81) 88 10 135

Promenade en calèche (en traîneau l'hiver)

Promenade en véhicule tout terrain

Location de vélos : Willa Ahava, ul. Lubelska 40; ul. Małachowskiego (après le poste de police); Cafe Rynkowa, Rynek 7; Pensjonacik Basia, ul. Czerniawy 59F; U Źródełka, ul. Doły 51a; Spichlerz i Willa Murka, ul. Krakowska 59/61; Willa Ima, ul. Czerniawy 33;

Parc à cordes – ul. Krakowska 59/61, tél. 607 906 699, ul. Puławska 90, tél. 781 627 200

Court de tennis – Hôtel Zajazd Piastowski, ul. Słoneczna 3, 81 889 09 00

Spa / Remise en forme – Hôtel « Król Kazimierz », Willa « Bohema », Hôtel « Berberys »

## **Institutions culturelles :**

---

Centre pour la culture, la promotion et le tourisme de Kazimierz, ul. Lubelska 12, tél. (81) 88 10 040, [www.kokpit.com.pl](http://www.kokpit.com.pl)

Complexe du château de Kazimierz Dolny, ul. Zamkowa 3 et 5, tél. (81) 88 10 040, [www.zabytkikazimierzdolny.pl](http://www.zabytkikazimierzdolny.pl)

Musée de la Vistule de Kazimierzu Dolny - [www.mnkd.pl](http://www.mnkd.pl)

## **Informations pratiques:**

---

Office de tourisme, ul. Rynek 27 – tél. (81) 88 10 709, [cit@kokpit.com.pl](mailto:cit@kokpit.com.pl), horaires: tous les Tours de 9h à 17h

Bureau des services touristiques PTTK, Rynek 27 (entrée par le 2 rue Browarna), tel. (81) 88 10 046

Distributeurs de billets: Bank Spółdzielczy, ul. Rynek 14; Bank Pekao SA, ul. Tyszkiewicza 2; PKO Bank Polski, ul. Nadrzeczna 6

Église Farna, ul. Zamkowa 6, heures des messes: dimanches et fêtes – 7.30, 9, 10.30, 12, 18; autres jours – 8 i 18

Église du cloître des Réformés, ul. Klasztorna 6, heures des messes: dimanches et fêtes – 7, 8.30, 10, 11.30, 18 (hiver), 19 (été); autres jours – 7, 8 i 18 (hiver), 19 (été)

## Traversées de la Vistule:

Bac „Gelderland” – traversée pour Janowiec au départ des environs de la carrière, fonctionne d’avril à fin octobre voir novembre (suivant la météo et le niveau du fleuve), tous les jours 8-20; tél. 602 858 898; (81) 88 15 815

Bac „Serokomla” – traversée départ de Bochoznica pour Nasitów, de mai à fin octobre voir novembre (suivant la météo et le niveau du fleuve), tous les jours 8-20; tél. 63 600 016

Toilettes publiques (avec douches), ul. Senatorska (près de la digue), ouvert tous les jours 6-22

Police, ul. Nadrzeczna 30, tél. (81) 88 90 248

Centre de soins et ambulance, ul. Lubelska 32/34,

tél. (81) 88 10 319, 999, 112, (81) 88 10 099

Centre hospitalier, ul. Bema 1, Puławy, tél. (81) 88 64 291



Centre pour la culture, la promotion  
et le tourisme de Kazimierz

### **Office de tourisme**

Rynek 15, 24-120 Kazimierz Dolny,  
tél. 81 88 10 709

Rédaction: Dorota Szczuka, Maciej Lis,  
Konrad Banaszek

Photographies des collections  
UM Kazimierz Dolny et KOKPiT

Impression: Standruk, Lublin

